

CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC  
NGÀNH ĐÀO TẠO: NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC  
CHUYÊN NGÀNH: TIẾNG TRUNG THƯƠNG MẠI  
**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**

**1. Thông tin chung về học phần**

- Tên học phần: **THỰC HÀNH DỊCH NÓI**
- Mã học phần: 07337
- Số tín chỉ: 3 (45 tiết)
- Thuộc chương trình đào tạo bậc: Đại học
- Khoa/Bộ môn phụ trách giảng dạy: Ngoại ngữ

**2. Phân bổ thời gian:**

- + Lý thuyết (trên lớp): 15 tiết
- + Bài tập, thực hành, thảo luận (trên lớp): 30 tiết
- + Tự học, tự nghiên cứu, làm việc nhóm (ngoài giờ học): 90 tiết

**3. Môn học trước:** *Lý thuyết dịch, Biên phiên dịch cơ bản*

**4. Mô tả vắn tắt nội dung học phần:**

Học phần Thực hành dịch nói được thiết kế cho sinh viên năm thứ 3 ở học kỳ 2, giới thiệu tổng quan về công việc dịch nói, loại hình và lý thuyết về dịch nói... Phần lớn chương trình học tập trung thực hành luyện tập cá kỹ năng cơ bản như ghi nhớ, ghi chú, tóm tắt, diễn giải... Sinh viên thực hành dịch các câu hoặc đoạn ngắn có độ dài từ 30 giây đến 1 phút theo các chủ đề phổ biến như giáo dục, văn hóa, kinh tế, xã hội...

**5. Mục tiêu học phần:**

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên được trang bị kiến thức về các loại hình dịch nói, tiến trình dịch, một số kỹ thuật dịch nói cơ bản; đồng thời qua luyện tập, thành thạo các kỹ năng cơ bản như nghe hiểu, ghi chép, tóm tắt, tốc ký, ghi nhớ, thuyết trình...

**6. Nhiệm vụ của sinh viên:**

- Dự lớp (tối thiểu): 80% thời lượng học phần.
- Hoàn thành đầy đủ bài tập.
- Chuẩn bị tài liệu học tập:

**Tài liệu chính:** 韦长福、林莉、梁茂华, 《高等学校越南语专业系列教材:汉越口译理论与实践》, 重庆大学出版社, 2017年。

## 7. Nội dung chi tiết học phần

<b>Nội dung giảng dạy (phần/đề mục)</b>	<b>Số tiết</b>
第一章口译的基本认知 第一节口译的概念 第二节口译的运作过程	<b>2</b>
第二章汉越口译的基本原则与技巧 第一节汉越口译的基本原则 第二节汉越口译实践的常用翻译方法和技巧	<b>2</b>
第三章口译中的听解 第一节口译中“听”的特点 第二节口译听解的要求和技巧 第三节口译听解技能的训练	<b>2</b>
第四章口译中的记忆 第一节口译记忆的运作机制 第二节口译记忆的方法 第三节口译记忆的训练	<b>2</b>
第五章口译中的笔记 第一节口译笔记的概念与特点 第二节口译笔记的记录技巧 第三节口译笔记的常见问题	<b>2</b>
第六章口译中的语言转换与表达 第一节口译语言转换的基本原则与方法 第二节口译表达的基本要求 第三节汉越口译表达中应注意的问题 第四节口译表达技能的训练	<b>2</b>
第九章口译中文化词汇的处理 第一节汉越口译中熟语的翻译 第二节中越菜肴名称及其翻译 第三节中越人名的翻译 第四节中越职衔称谓的翻译	<b>2</b>
第十一章政治外交篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>4</b>

第十二章经贸篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>4</b>
第十三章文化篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>4</b>
第十五章旅游篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>4</b>
第十六章会展篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>5</b>
第十七章会谈篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>5</b>
第十九章典礼致辞篇 一、实践口译语篇提示语汇 二、语篇口译实践 三、扩展语汇	<b>5</b>

## 8. Phương pháp đánh giá học phần

8.1 **Hình thức tổ chức thi:** (tự luận, trắc nghiệm trên giấy/trên máy, vấn đáp...)

- Thi vấn đáp

8.2 **Cách thức đánh giá học phần :**

STT	Các điểm thành phần	Trọng số (%)
1	Điểm quá trình (dự lớp, thuyết trình, thi giữa học phần ...)	30
2	Điểm Thi kết thúc môn (THI)	70
3	<b>Tổng</b>	100

8.3 **Thang điểm:** (Theo học chế tín chỉ)

*TP.HCM, ngày tháng năm 2017*

**Trưởng Khoa**

**Người biên soạn**

TS. Nguyễn Quang Hiếu

ThS. Trần Đình Tuân